



CCSBT-EC/0710/08

## 10. Report from 1<sup>st</sup> Joint Tuna RFMO Meeting 第1回まぐろ類RFMO合同会合からの報告

### Purpose

#### 目的

To brief the Extended Commission on the 1<sup>st</sup> Joint Tuna RFMO Meeting in Kobe 2007 and associated meetings.

拡大委員会に対し、2007年神戸で開催された第1回まぐろ類RFMO合同会合及びその関連会合の概要を説明すること。

### Discussion

#### 議論

The Government of Japan, with technical assistance provided by the Food and Agricultural Organization of the United Nations (FAO), organized and hosted the first Joint Meeting of Tuna RFMOs from January 22nd to 26th 2007 in Kobe, Japan.

The report is (CCSBT-EC/0710/Info03)

日本政府は、国連食糧農業機構(FAO)より技術援助を得て、2007年1月22日から26日まで神戸市にて第1回まぐろ類RFMO合同会合を組織し主催した。その報告書は(CCSBT-EC/07 10/Info03)。

The meeting included participants from 54 Members and cooperating non-Members of 5 tuna RFMOs (IATTC: Inter-American Tropical Tuna Commission, ICCAT: International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, IOTC: Indian Ocean Tuna Commission, WCPFC: Western and Central Pacific Fisheries Commission, and CCSBT: Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna), as well as representatives of the Secretariats of the 5 tuna RFMOs, one non-Member, 7 inter-governmental organizations and 7 non-governmental organizations. The Executive Secretary represented the Secretariat at the meeting.

同会合には、5まぐろ類RFMO(IATTC:全米熱帯まぐろ類委員会、ICCAT:大西洋まぐろ類保存国際委員会、IOTC:インド洋まぐろ類委員会、WCPFC:中西部太平洋漁業委員会、CCSBT:みなみまぐろ保存委員会)から54のメンバー及び協力的非加盟国代表者、並びに同5まぐろ類RFMO事務局、1非メンバー、7政府間組織、7非政府組織からの代表者が参加した。事務局を代表して事務局長が同会合に出席した。

The 1<sup>st</sup> Joint Tuna RFMO meeting confirmed challenges commonly faced by those RFMOs including establishment of effective and comprehensive stock rebuilding programs, collection of reliable data for stock assessment, restriction of fishing capacity/fishing effort, implementation of effective MCS (monitoring, control and surveillance) measures, striking a balance between the needs of developed and developing states, and effective cooperation among the tuna RFMOs.

第1回まぐろ類RFMO合同会合は、効果的かつ包括的な資源再建計画の創設、資源評価のための信頼性の高いデータの収集、漁業能力/努力量の制限、効果的なMCS(モニタリング・コントロール及び監視)措置の実施、先進国と発展途上国のニーズのバランスを図る、まぐろ類RFMO間の効果的な協力といった課題を、これらRFMOsが共通して抱えていることを確認した。

The 1<sup>st</sup> Joint Tuna RFMO meeting considered a course of Actions for RFMOs. The Draft Course of Actions included

第1回まぐろ類RFMO合同会合は、RFMOsがとるべき行動方針を検討した。行動方針案には以下が含まれた。

- (I) key areas and challenges
- (II) technical work to cooperate across RFMOs to address the challenges, and
- (III) follow-up actions.
- (I) 主要分野と課題
- (II) 課題に取り組むためにRFMO間で協力する際の技術的な作業
- (III) フォローアップ活動

The participants, who included representatives of all CCSBT Member countries, confirmed that their willingness to implement the Course of Actions through their participation in Tuna RFMOs.

CCSBTの全メンバーからの代表者を含む同会合出席者は、まぐろ類RFMOへの自らの参加を通して、当該行動方針を実施する意思を確認した。

The United States of America hosted and Japan Chaired the Joint Tuna RFMO Working Group meeting on Trade and Catch Documentation Schemes was chaired by Masanori Miyahara on 22 to 23 July 2007 in Raleigh, North Carolina.

米国が主催し日本が議長を務めた、貿易及び漁獲証明制度に関するまぐろ類RFMO合同ワーキンググループ会合が、ノースキャロライナ州ローリー市にて2007年7月22日、23日に宮原正典氏の議長で開催された。

A copy of the report was circulated to Members 1 August 2007 and is an information paper (CCSBT-EC/0710/Info01)

同会合の報告書は2007年8月1日にメンバーに配布された。同報告書は、Information Paper (CCSBT-EC/07 10/Info01)。

Of particular importance were the three items recommended to be referred to RFMOs for their consideration

RFMOsに検討を促すことが勧告された、三つの重要項目は次の通りである。

1. Japan presented a paper on harmonized documentation for Big-eye Tuna in all Oceans
2. El Salvador Mexico, Guatemala and Panama presented a paper on tracking purse seine catches from vessel to market
3. Canada, EC and USA presented a paper on a variety of matters including trade tracking and ideas for best practice.

These three papers are appendices Number 8, 10 and 9 respectively in CCSBT-EC/0710/Info01 .

1. 日本は、全海域で協調したメバチの証明制度についての文書を発表した。
2. エルサルバドル、メキシコ、ガテマラ、パナマは、漁船から市場までのまき網漁獲追跡に関する文書を発表した。
3. カナダ、EC、米国は、貿易追跡やベストプラクティスに対する考えを含む諸点に関するペーパーを発表した。

これらの三文書は、CCSBT - EC/07 10/Info01の別添8、9、10である。

In addition there were useful discussions on current practice, discussion on principles, and future work. Under the future work item for information Australia tabled its CCSBT draft CDS paper.

その他にも、現行の慣行に関する議論、原則に関する議論、及び今後の作業など、有用な議論が行われた。情報に関する今後の作業項目の議論において、オーストラリアはCCSBTのCDS文書の草稿を上程した。

The USA will host an ad-hoc Tuna RFMO Chairs' meeting (probably January or February 2008) mentioned in Section II and III respectively of the Course of Actions. The European Community offered to host the second Joint Meeting of Tuna RFMOs in 2009.

米国は、行動方針のセクションII及びセクションIIIに夫々言及されたまぐろ類RFMO臨時議長会合(恐らく2008年1月か2月)を主催する。ECは2009年に第2回まぐろ類RFMO合同会合を主催することを申し出た。

## Recommendation

### 勧告

It is recommended that the Commission should consider following actions  
委員会は次の行動を検討するよう勧告されている。

1. Congratulate Japan on the initiative to hold the Joint Tuna RFMOs meeting  
まぐろ類RFMO合同会議を開催した日本のイニチアチブに対し祝意を表する。
2. Endorse in principle the Course of Actions for Tuna RFMOs from the Kobe meeting  
神戸会合で出されたまぐろ類RFMO行動方針を原則的に支持する。
3. Note that the Commission and its subsidiary bodies will be guided by the recommendations of the first and subsequent meetings of the Joint Tuna RFMOs and its subsidiary meetings  
委員会及びその下位組織は、第1回まぐろ類RFMO合同会合及びその後の同会合並びにその下位会合の勧告を指針とすることに留意する。
4. Consider the three papers referred from the Joint Tuna RFMO Working Group meeting on Trade and Catch Documentation Schemes
  - a. Japan presented a paper on harmonized documentation for Big-eye Tuna in all Oceans(CCSBT-EC/0710/Info01 Appendix 8)
  - b. El Salvador Mexico, Guatemala and Panama presented a paper on tracking purse seine catches from vessel to market (CCSBT-EC/0710/Info01 Appendix 10)
  - c. Canada, EC and USA presented a paper on a variety of matters including trade tracking and ideas for best practice. (CCSBT-EC/0710/Info01 .Appendix 9)貿易及び漁獲証明制度に関するまぐろ類RFMO合同ワーキンググループ会合から提出された3文書を検討する。
  1. 日本は、全海域で協調したメバチの証明制度についてのペーパーを発表した(CCSBT-EC/07 10/Info01 Appendix 8)。
  2. エルサルバドル、メキシコ、ガテマラ、パナマは、まき網漁獲の漁船から市場への追跡についてペーパーを発表した(CCSBT-EC/07 10/Info01 Appendix 10)。

3. カナダ、EC、米国は、貿易追跡やベストプラクティスに対する考えを含む諸点に関するペーパーを発表した(CCSBT-EC/07 10/Info01 Appendix 9)。

5. Reiterate the Commissions primacy in managing the SBT stock.  
SBT 資源の管理が委員会の第一義であることを反復する。

**For consideration**

検討のために

**Prepared by the Secretariat**

事務局作成文書